

LA S POSTAPICAL EN LA REGION BONAERENSE

La caída y aspiración de la *s* postapical y la incidencia de este hecho en el sistema han sido objeto de estudios en distintas zonas de habla hispánica. Con respecto a la región bonaerense¹, si bien varios trabajos se han referido a la cuestión, ninguna de las descripciones realizadas hasta ahora² resulta totalmente satisfactoria. Este trabajo no se propone ofrecer un análisis acabado del fenómeno, sino presentar la situación observada y los problemas que plantea su interpretación.

El método que se siguió para la recolección del material fue la observación directa del habla coloquial espontánea. En este sentido se observó reiteradamente a cerca de treinta hablantes nativos de la región pertenecientes a diversos

¹ La mayor parte del material para este trabajo fue recogido en Bahía Blanca, ciudad de más de 180.000 habitantes, ubicada a unos 700 km. de Buenos Aires, que pertenece a la misma región lingüística que la Capital Federal. Entre los hablantes de una y otra ciudad no se observan divergencias ni es posible diferenciarlos por ningún rasgo segmental o suprasegmental. En el caso especial que nos ocupa hemos cotejado el material recogido en Bahía Blanca con observaciones personales y de otros lingüistas realizadas en Buenos Aires, que mostraron una total coincidencia.

² BERTIL MALMBERG, *Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, Lund, 1950; RICHARD BEYM, *Porteño /s/ and [h] [ʃ] [s] [x] [ϕ] as variants*, en *Lingua*, núm. 12 (1963), págs. 199-204; VLADIMIR HONSA, *The phoneme system of Argentinian Spanish*, en *Hispania*, núm. 48 (1965), págs. 278-283.

Los trabajos de MALMBERG y BEYM ofrecen una muy detallada descripción fonética de la cuestión, pero en tanto que MALMBERG se limita a realizar una descripción exclusivamente fonética, BEYM — si bien encuadra su trabajo dentro de un esquema fonológico — no llega a plantearse los problemas que implica una interpretación fonológica y morfofonológica de la situación. Por otra parte, ninguno de estos dos autores incluyen en su descripción un aspecto tan importante como es la caída de *s* final de palabra.

En cuanto al trabajo de HONSA, no es posible entrar a discutir en detalle sus afirmaciones, pues su descripción se aleja en múltiples aspectos de la realidad lingüística argentina.

niveles sociales. No fue posible trabajar con encuestas ya que en determinados grupos es muy aguda la conciencia lingüística del fenómeno, lo que ocasionaba falta de espontaneidad en las respuestas. Para permitir un análisis más detenido de la pronunciación, fueron grabados varios informantes — sin conocimiento previo del objeto de la grabación —, quienes coincidieron en general entre sí y con los otros hablantes observados en el tratamiento de las *s* postapicales. Las observaciones fueron complementadas con tests de dictado realizados con obreros, que mostraron tanto por las omisiones como por las ultracorrecciones un alto grado de pérdida de *s* final de palabra.

Para describir la situación hemos de considerar tres posiciones: 1) final de grupo fónico y final de palabra ante vocal, 2) final de palabra ante consonante y 3) final de sílaba en interior de palabra.

En posición final de grupo fónico o final de palabra ante vocal encontramos una espirante predorsodental o predorsoalveolar similar a la [s] preapical en variación libre con cero³. En final de grupo fónico esta *s* es mucho menos tensa que la preapical por lo que la transcribiremos como [s̃]:

[bámo^{s̃}] ~ [bámo] 'vamos'

[ʒegamos a lah do^{s̃}] ~ [ʒegámo a lah dó^{s̃}] 'llegamos a las dos'.

La frecuencia de las formas con cero final, tanto en la posición anterior como en final de palabra ante consonante, aumenta a medida que desciende el nivel cultural de los hablantes. Por el contrario, en los hablantes de nivel

³ La caída de la *s* final de palabra no va acompañada por un cambio en el timbre de la vocal precedente, tal como ha sido señalado para otros dialectos españoles — entre ellos el español de Puerto Rico y algunas variedades del andaluz — en los que, debido a la pérdida de *-s*, contrastan en posición final /e/ con /e/ y /o/ con /o/. En cuanto al español de Montevideo, en el cual, según la descripción de WASHINGTON VÁSQUEZ (*El fonema /s/ en el español del Uruguay*, en *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, núm. 10 (1953), págs. 87-94) se daría un contraste similar, hemos realizado observaciones personales, corroboradas por las de otros lingüistas, en las que no hemos encontrado tal contraste de abertura.

cultural alto en elocución cuidada o lenta, prácticamente no se dan.

En posición final de palabra ante consonante encontramos [s], la aspiración [h]⁴ y la aspiración nasalizada [h̃] en variación libre con cero; su distribución es la siguiente:

— [s] o [h] se dan ante consonante dental alternando con cero:

[fwimos traβaxándo] ~ [fwímoh traβaxándo] ~ [fwímo traβaxándo] 'fuimos trabajando'

— Ante consonante nasal se presentan [h̃] y [ϕ]:

[tréh̃ métro] ~ [tré métro] 'tres metros'

— Ante cualquier otra consonante se da la aspiración en variación libre con cero:

[sabéh̃ kómo és] ~ [sabé kómo és] 'sabés cómo es'

[dóh̃ číka] ~ [dó číka] 'dos chicas'

[máh̃ βaráta] ~ [má βaráta] 'más barata'

En posición final de sílaba, en interior de palabra, se da [s], en variación libre y/o distribución complementaria con la aspiración [h] y con la aspiración nasalizada [h̃]. Su distribución es la siguiente:

— [s] y [h] se encuentran en variación libre ante consonante dental:

[estúbe] ~ [ehtúbe] 'estuve'

⁴ El símbolo fonético [h], que utilizamos para simplificar la transcripción, encubre una serie de matices distintos, ya que por una parte el timbre de la aspiración está condicionado por el de la vocal que la precede y la consonante que le sigue, y — por otra parte — cuando le sigue una consonante sonora la aspiración está ligeramente sonorizada y es menos tensa que ante consonante sorda.

— Ante consonante nasal encontramos una aspiración nasalizada:

[áhno] 'asno'

— Ante las restantes consonantes se da [h]:

[fréhka] 'fresca'

[ehperá] 'esperá'

[dehbiár] 'desviar'

[trahládo] 'traslado'

No hemos notado en ninguno de los hablantes observados que la aspiración ensordeciera la consonante sonora que le sigue, tal como ha sido descrito para otras zonas de nuestro país⁵. Sólo encontramos ensordecimiento de una consonante sonora por influencia de la aspiración que la precede en la forma subestándar [refalár], que se da junto a la forma estándar [rehbalár] y que podría interpretarse, por lo aislada, como un préstamo dialectal.

La interpretación de estos datos dentro de un esquema de lingüística descriptiva plantea varios problemas tanto en el nivel fonológico como en el morfofonemático.

En el plano fonológico se nos presenta en primer lugar el problema de la interpretación de [h] y [h̥]. Estos fonos tienen una distribución irregular, ya que [h̥] sólo aparece en posición postapical y en interior de grupo fónico, mientras que [h] sólo se da ante consonante nasal; por su parte, [s] también presenta una distribución irregular, pues no se da en posición postapical, salvo al final de grupo fónico o ante consonante dental, posición ésta en la que se encuentra en variación libre con [h]. Por lo tanto [s], [h] y [h̥] no contrastan en ninguna posición, ya sea que estén en distribución

⁵ BERTA E. V. DE BATTINI, *El habla rural de San Luis*, Buenos Aires, 1949, págs. 87-94.

complementaria o en variación libre⁶. No obstante, no resulta claro que [h] y [h̄] sean alófonos del fonema /s/, ya que, siendo [h] y [h̄] segmentos espirantes de punto de articulación indeterminado, no presentan ningún rasgo común con /s/ que no sea común, a su vez, a las otras espirantes del sistema: /f/, /š/ y /x/. Por el contrario, desde un punto de vista articulatorio, el lugar de mayor estrechez en la articulación de [h] varía de acuerdo con la vocal que le preceda y la consonante que le siga, de tal modo que después de vocal posterior o central y ante una velar se acerca más a la realización de /x/ que a la de /s/; mientras que según una clasificación acústica, [h] comparte con /f/ y /x/ el ser grave en oposición a las agudas /s/ y /š/.

Por otra parte, aun si, dejando de lado estas objeciones, consideramos a [h] y [h̄] alófonos de /s/, una descripción de este tipo plantea problemas a un nivel morfofonemático debido a la alternancia de /s/ final de palabra con cero. Las soluciones posibles serían dos: 1) considerar que en los límites de palabra se da una juntura de carácter morfofonemático, ante la cual cada morfema con *s* final presenta dos alomorfos en variación libre:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{dós} \\ \text{dó} \end{array} \right\} \quad /dós/ \sim /dó/$$

2) Utilizar un sistema de morfofonemas, de tal modo que en posición final de palabra exista un morfofonema /S/, cuyo valor fonológico sea /s/ o cero en variación libre:

$$/dóS/ \quad /dós/ \sim /dó/$$

Otra alternativa para describir la situación sería optar por una formulación de tipo generativo, enunciando las reglas

⁶ La distribución de [s] y [h] en el español de nuestra zona difiere de la descrita por SILVA FUENTZALIDA para el habla de Santiago de Chile. En el idiolecto estudiado por este autor contrastan en posición intervocálica [s] y [h], por lo cual postula él la existencia de un fonema /h/ en el español santiaguino. Esta situación no se presenta en el dialecto aquí descrito ya que en esa posición aparece [s] en variación libre con cero.

específicas de nuestro dialecto que habría que agregar a las generales de la lengua, tal como han hecho S. J. Keyser para algunas variedades del inglés americano⁷ y Sol Saporta para el español de América⁸. En nuestro caso sería necesario agregar cuatro reglas a las comunes de todo el español americano. La primera de ellas permite la supresión optativa de *s* final de palabra⁹:

(1) *optativa* $s \rightarrow \phi / - +$

Esta regla da cuenta de las alternancias del tipo:
[trés amígos] ~ [trés amígo] ~ [tré amígo] 'tres amigos'

La segunda regla, también optativa, indica la posible aspiración de *s* ante dental, ya sea en posición interna o con límite de palabra entre ambas:

(2) *optativa* $s \rightarrow h / - (+) D$

De acuerdo con esta regla tenemos las formas:

[désðe] ~ [déhðe] 'desde'
[los ðós] ~ [loh ðós] 'los dos'

La tercera regla, de carácter obligatorio, señala la presencia de una aspiración nasalizada ante consonante nasal:

(3) *obligatoria* $s \rightarrow \text{h} / - (+) N$

Actúa en formas como:

[áhno] 'asno'
[loh niños] 'los niños'

⁷ SAMUEL J. KEYSER, reseña de HANS KURATH and RAVEN I. McDAVID, *The pronunciation of English in the Atlantic states*, en *Language*, núm. 39 (1963), págs. 303-316.

⁸ SOL SAPORTA, *Ordered rules, dialect differences and historical processes*, en *Language*, núm. 41 (1965), págs. 218-225.

⁹ En las reglas siguientes el signo + indica límite de palabra. Con el fin de simplificar la exposición utilizamos signos globales en lugar de componentes. Con respecto a *h*, las observaciones que hicimos en nota (4) son válidas para este caso también.

La última regla indica el reemplazo de *s* por aspiración ante cualquier consonante, salvo las especificadas anteriormente:

(4) *obligatoria* $s \rightarrow h / - (+) C$

De acuerdo con ella se dan las siguientes formas:

[ráhpa] 'raspa'
 [bóhke] 'bosque'
 [loh líbros] 'los libros'
 [tréh pátas] 'tres patas'

La ordenación de las reglas permite generalizar las soluciones de acuerdo con la consonante que siga tanto en interior como en final de palabra (reglas 2, 3 y 4), siempre que previamente no se haya optado por la supresión que indica la regla 1. Para un tipo de habla cuidada en la que, según vimos, no se dan caídas de *s* final, debe eliminarse la regla 1.

Esta solución elimina, por una parte, los problemas que plantea describir en un nivel fonológico la situación presentada, y evita, por otra parte, las complicaciones de tipo morfofonemático que plantea la descripción del plural y de otros morfemas en los que alterna /s/ final con cero.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA.

Universidad Nacional del Sur,
 Bahía Blanca, Argentina.